

LAS RUINAS DE MITLA.

Por Juan Palacios.

ESTAS ruinas famosas han atraído con justicia la atención de los arqueólogos del mundo entero, pues su estudio es una fuente de descubrimientos de gran valor por la luz que arrojan sobre los primeros pobladores de la América, sus analogías de raza con otras del Viejo Continente, su imponente antigüedad, su adelantada civilización y otras muchas cuestiones y problemas de gran interés arqueológico e histórico.

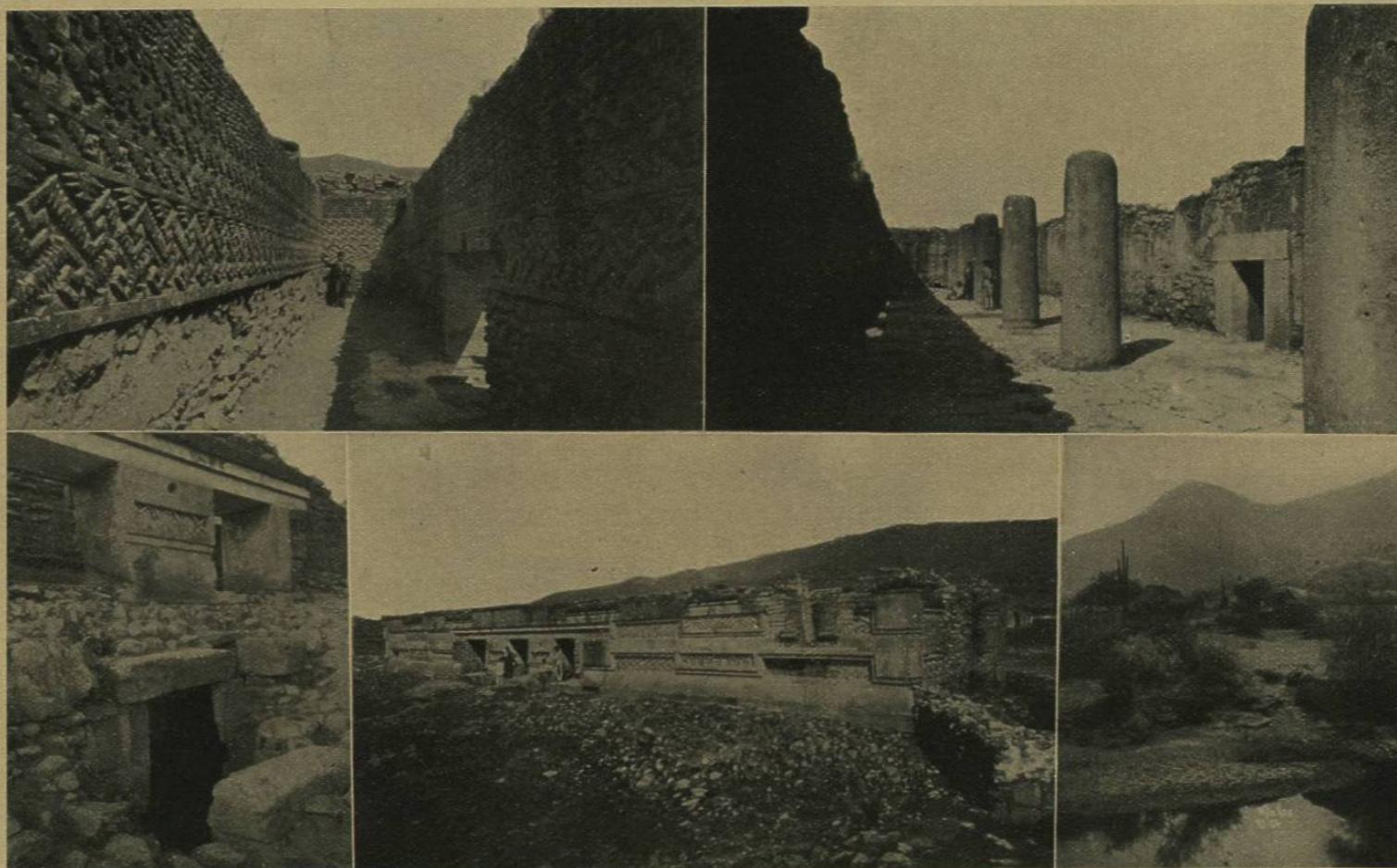
En las semejanzas que tienen con los magníficos monumentos Egipcios, el sabio cree descubrir la solución del intrincado problema de los primeros pobladores del que se creyó en un tiempo mundo descubierto por Colón y que según las conclusiones que se pueden sacar de esos estudios arqueológicos, había sido visitado muchos siglos antes de nuestra era por razas que poseyeron muchos caracteres en común con las fundadoras de civilizaciones de allende los mares. Estos notables ruinas se remontan á la época remotísima de las civilizaciones tolteca ó náhuatl lo que no puede dudarse pues que el nombre mismo del lugar de las ruinas, Mitla viene del mictlán náhuatl ó sea, lugar de los muertos, pero los Zapotecas llamaban á ese sitio en su lengua Lyobúa que quiere decir "el centro del descanso." Las ruinas se componen de edificios, que pueden haber sido templos ó palacios y de subterráneos; estos han sido descubiertos últimamente aunque parece que también fueron conocidos por los españoles; y se supone que fueron tumbas de los reyes y sacerdotes toltecas. Los edificios son varios; el primero se compone de tres terraplenes oblongos, de piedra mezclada con tierra, de unas dos varas de altura, de los cuales el mayor queda al norte y otros dos iguales á y dejando vacío el lado del sur. Sobre estos terraplenes hay tres edificios que á su vez forman un patio abierto de ciento veinte por ciento treinta pies. Parece que hay restos de un cuarto terraplén y de un edificio al sur. Los dos edificios laterales tienen diez y nueve pies de ancho por noventa y seis de largo. En el del norte, la parte más ancha tiene 130 pies por 36 de fondo y la del centro 61 por lado, teniendo las paredes 18 de altura y 9 de grueso. Cada uno de los tres edificios, ó mas bien, cada una de las tres muros, tiene tres puertas que dan al patio, á las que se llegaba por escalinatos de pocas gradas de las que aún hay huellas.

THE famous ruins of Mitla have justly attracted the attention of all archaeologists, on account of the wealth of discoveries which have been made, shedding light on the subject of the first inhabitants of America—their race analogies with others of the old Continent—great antiquity—forward civilization, and many other questions and problems of great archaeological and historical interest.

In the similarity which they have with the majestic Egyptian monuments, the savant believes that he has discovered the solution of the intricate problem of the first inhabitants, at the time when the New World was discovered by Colon, and the conclusion has been reached from these archaeological studies, that it had been visited many centuries before our era by races which possessed characteristics in common with the founders of civilization beyond the seas. These ancient notable ruins belong to a remote period of the Toltec or Náhuatl civilizations, of which there can be no doubt, because the same name of the ruins, "Mitla," belongs to the Mictlán Náhuatl, which means, "place of the dead;" but the Zapotecas used to call that place in their tongue, Lyobúa, which means "the centre of rest." These ruins are composed of massive buildings which were probably temples or palaces connected by subterranean passages; these latter have lately been discovered, although they appear to have been known to the Spaniards, and it is supposed that they were the tombs of the Kings and Priests of the Toltec race. The buildings are various: the first one is composed of three oblong terraces of massive masonry, about 5 feet 4 inches in height, the largest one is to the north, and the other two equal, one to the east and one to the west forming right angles with the first and leaving empty the south side. Over these terraces there are three buildings which form an open courtyard, of 120 x 130 feet. They have the appearance of being the remains of a fourth terrace and of a building to the south. The two lateral edifices are 10 feet wide by 96 feet long. In the one to the north, the widest part has 130 feet front by 36 feet depth, and that of the center 6 feet long on each side, the walls having a height of 18 feet by 9 feet wide. Each one of these three buildings or rather to say, each one of these three walls have three doors which open out on the courtyard, and built into the walls are a few steps, the remains of the original flight.

Lo construcción de este palacio manifiesta la invasión Tolteca. Los muros son de tierra mazclada con piedras, de lo que resulta una especie de adobe ó argamasa sumamente fuerte. La superficie de estos muros está cubierta en su parte inferior con hileras, como de una vara de altura, formadas de losas labradás con un bordo para sustentar la inmensidad de piedras pequeñas que combinándose cubren los muros; estas piedras son labradás y tan parejas como hubiesen salido de un molde. Otra particularidad sumamente notable son las columnas monolíticas, de cinco varas de altura por una de diámetro, sin bases ni chapiteles y hechas

The construction of this palace makes manifest the invasion of the Toltecs. The walls are of mud mixed with rocks, which result in a species of very strong mud bricks. The lower part of these walls are covered with rows of polished stones of about 32 inches high, forming a support for sustaining the immense quantity of small white stones which combine to cover the walls. These rocks are so finely polished that they have the appearance of having been made in a mould. Another very notable particular are the monolith columns of about 14 feet high by 3 feet thick without any foundation or ornaments. Some think that they



VISTAS DE LAS RUINAS DE MITLA, ESTADO DE OAXACA, MEXICO.

Views of the Ruins of Mitla, State of Oaxaca, Mexico.

de granito según unos y de pórfito según otros. Aun hay varias en pie en la sala del pabellón del norte. Se hallan en el centro del salón lo que indica que servían para sostener el techo. Este era plano, de viguería náhuatl, con las vigas unidas con argamasa cubierta de estuco. También se cubrían de estuco las azoteas y los pisos con tanta perfección que las vigas, por ejemplo, parecían grandes losas. Los dinteles si estaban formados de grandes piedras de una sola pieza. Los pavimentos presentan aún huellas de haber estado pintados de rojo.

Hay otros tres palacios semejantes a éste que se ha

are made of granite, and others say they are made of porphyry. There are some still standing in the hall of the north side. They are found in the centre of the hall, which indicates that they were used to sustain the roof, which was flat and made of rafters of Náhuatl wood, united by cement and covered with fine plaster so perfectly that the rafters, or beams, for example, looked like polished stone. The lintels were formed of single large stones. The pavements present an appearance of having once been painted red.

The other three palaces are the same as the one before

describo y un cuarto en el que se ha descubierto sobre una puerta una pintura mural, que por su carácter, confirma el origen tolteca de estas ruinas. Pueden reconocerse cuatro salas altas y cuatro bajas en el edificio que se encuentran en mejor estado. De las bajas una era el Santuario de los ídolos, cuyos nichos se han encontrado, aunque no así los ídolos que fueron destruidos probablemente por los españoles. Otra de estas salas servía probablemente de cámara sepulcral de los grandes sacerdotes y otra de tumba de los reyes. Hay también una especie de terraplén que se supone tenía por objeto el que la multitud se reuniese en él para presenciar las ceremonias religiosas, pues las salas no son lo suficientemente extensas para contener á una gran concurrencia. Los muros presentan la particularidad, de conservan la más absoluta pureza en sus líneas, hecho que asombra al considerar el número de siglos transcurrido desde la construcción de estos portentosos palacios. El excelente trabajo de las piedras que han sido recortadas con precisión admirable y que con las grecas y pinturas que probablemente las matizaban deben haber ofrecido un encantador aspecto, asombra si se considera que no disponían sus constructores de los instrumentos modernos para pulir la piedra, sino apenas de arena y esmeril. Los subterráneos son en extremo interesantes y también tienen sus paredes revestidas de grecas y con señales de pinturas. Se han descubierto varias salas ó galerías, bastante estrechas y que han sufrido mucho en sus ornamentos murales por el agua que se ha filtrado de arriba.

Pero falta mucho que explorar en ese respecto, pues hay relatos que atestiguan que algunos de estos subterráneos tuvieron varias millas de longitud. Es de esperarse que en ellos, cuando las excavaciones que se están haciendo dan su fruto, se encuentren tesoros arqueológicos, ídolos, joyas, etc., principalmente si se da crédito á una tradición que afirma que ahí están los tesoros de muchos reyes. Lo que si puede afirmarse es que son también construcciones de los toltecas pues se han encontrado en ellos distantes piezas de alfarería tolteca. Hay también ruinas de fortificaciones y de pirámides cerca de estos palacios. Estos pirámides que se encuentran por muchos partes del país revelan la existencia de una raza que ofrece en las construcciones é idólos que ha dejado, extraña semejanza con los pobladores del viejo Egipto. Desgraciadamente estas ruinas han sido mutiladas por el vandalismo de los viajeros, pero lo que queda es aún un ejemplar magnífico del refinamiento alcanzado por aquellas civilizaciones primitivas.

described, and in one room has been discovered over one of its doors, a mural painting, which by its character, confirms the Toltec character of these ruins. We are able to recognize four halls above and four below in the building which is in better condition. Of the lower halls, one used to be the sanctuary of the idols whose niches have been found, but not the idols, which were probably destroyed by the Spaniards. Another one of these halls was probably the burying place of high priests, while the other one was the tomb of the kings. There is also a species of terrace which is supposed, had for its object the gathering of great multitudes of people to view religious ceremonies, because the halls were not large enough to hold many people. The walls present the peculiarity of preserving the most absolute pure lines, and one is astonished when it is considered the number of centuries that have passed since the construction of these portentous palaces. The excellent workmanship shown in the admirable precision displayed in the cutting of the stone, and that with the ornamentation and painting that probably beautified them, they must have presented an enchanting aspect. It is mystifying when one considers that this work was not done with modern instruments, but was executed with sand and emery. The subterraneans are extremely interesting; their walls are covered with ornamental carvings and signs of paintings. Recently there has been discovered various narrow halls or galleries; these have suffered much in their ornamentations by reason of the water that has filtered through from above.

There remains much to be explored in this respect, as there are some old records, which relate that some of these subterraneans were many miles long. It is to be expected, that when the excavations are concluded, there will be discovered archaeological treasures, idols, jewellery, etc., especially if credit is given to a tradition which affirms that there will be found the hidden treasures of many kings. It can be affirmed that these were also constructed by the Toltecs, on account of the Toltec pottery encountered during the excavations. There are also ruins of fortifications and pyramids close to the palaces. These pyramids, which are found in many parts of the country, reveal the existence of a race which exhibited in their constructions and idols, a singular resemblance to the ancient Egyptians. It is a disgrace that these ruins have been mutilated by the vandalism of the tourists, but in that which remains of the ruins of Mitla, a magnificent example exists of the refinement of this primitive civilization.

DISTRITOS DEL ESTADO DE OAXACÁ.

Distrito del Centro.

Central District.

EL distrito del Centro del Estado de Oaxaca, está limitado al norte por Ixtlán de Juárez, al este y sudeste por Tlacolula, al sur por Ocotlán y Zimatlán, y al oeste y noroeste por Etla. Se dividen en 14 municipios y 27 agencias municipales, que comprenden la ciudad de Oaxaca, 3 ciudades más, 27 aldeas, 28 haciendas y 23 ranchos.

THE Central district of the State of Oaxaca is limited to the north, by Ixtlán de Juárez; to the east and south-east, by Tlacolula; to the south, by Ocotlán and Zimatlán; and to the west and north-west, by Etla. It is divided into 14 municipalities, and 27 municipal agencies, comprising the city of Oaxaca, 3 towns, 27 villages, 28 haciendas, and 23 ranches.



IGLESIA Y ARBOL DE SANTA MARIA DEL TULE, DISTRITO DEL CENTRO.

CHURCH AND TREE OF SANTA MARIA DEL TULE, CENTRAL DISTRICT.

Foto, L. Becerril

Casi todo el distrito está encerrado por la majestuosa Sierra Madre y ocupa una gran parte del hermoso valle de Oaxaca. Las principales montañas que se encuentran en el distrito son: San Felipe del Agua, con una altura de 10,400 pies, San Cristóbal, 9,260; Guimixi, Chivagi, Girón, Crestón, Fortín, y Albán.

El distrito está bien regado por los siguientes ríos: Atoyac, Río Grande, San Antonio, Zapote, Tonto, Tlacolula, Venta, Valiente, y Zavaleta.

Las lluvias son moderadas y el clima es completamente delicioso durante todo el año. No se sienten jamás los extremos del calor y el frío.

Almost the entire district is encircled by the majestic Sierra Madre range of mountains, and occupies a large part of the beautiful valley of Oaxaca. The principal mountains in the district are: San Felipe del Agua, 10,400 feet; San Cristobal, 9,260 feet; Guimixi, Chivagi, Giron, Creston, Fortin and Alban.

The district is well fertilized by the following rivers: Atoyac, Rio Grande, San Antonio, Zapote, Tonto, Tlacolula, Venta, Valiente and Zavaleta.

The rainfall is moderate and the climate is of the most perfect character, temperate the year round, with no excessive extremes of heat and cold.

OAXACA ILUSTRADO.

Los minerales del distrito son oro y plata. Unos cuantas minas se han denunciado por hay buenas indicios de carbon de peidra y petroleo. Hay varias canteras de piedra y ónix en explotación. En la municipalidad de San Agustín de las Juntas hay grandes depósitos de yeso.

Todo el distrito es rico en productos vegetales; su aspecto es de lo más hermoso en la estación del verano, debido á las siembras de azúcar y maíz. Sus productos principales son: maíz, trigo, caña de azúcar, mezcal, frijoles, chile, zacate, alfalfa, y una gran variedad de frutas y legumbres.

La cría de ganados es la industria principal, y que adquiere día á día mayor incremento. Los más importantes centros comerciales de este distrito son la ciudad de Oaxaca, (la descripción de esta se encuentra en otro lugar) Santa

The mineral resources of the district consists of gold, silver, and iron. There are also good indications of coal and petroleum. A few mines have lately been denounced near Cuilapám, Ixtlahuaca and San Felipe del Agua.

There are several stone and onyx quarries in active operation in the district. In the municipality of San Agustín de las Juntas, are large deposits of limestone.

The entire district is rich in agricultural products; it presents a beautiful aspect towards the end of summer with its plantations of sugar-cane and corn. Its principal products are: corn, wheat, sugar-cane, pulque, mescal, beans, chile, zacate, alfalfa, and a large variety of fruits and vegetables. Stock raising is a leading and growing industry.

The most important commercial centres of the district are: the City of Oaxaca (a description of which appears else-



PANORAMA DE LA CIUDAD DE OAXACA, ESTADO DE OAXACA.

PANORAMA OF THE CITY OF OAXACA, STATE OF OAXACA.

Maria Oaxaca, San Matías Jalatlaco, Cuilápam de Guerrero, San Jacinto Amilpas, San Martín Mexicápm, San Sebastián Tutla, Tlalixtac de Cabrera, Santa María del Tule, (notable por su famoso árbol del Tule), Santo Tomás Xochimilco y San Bartolo Coyotepec. El distrito del Centro es el más importante centro industrial del Estado de Oaxaca. Sus habitantes son muy industriales; se ocupan principalmente en la agricultura, comercio, cría de ganados, fabricación de mantilla y queso y en la manufactura del algodón, lana, cuero, cigarros, puros, cerillos, zapatos, velas, loza, licores, joyería, pólvora, sombreros, muebles, instrumentos de música, etc. Hay varios colegios y escuelas públicas en el distrito. La población es de 63,696. El valor de la propiedad raíz, rural y urbano, del distrito es de \$5,874,472.29.

where), Santa María Oaxaca, San Matías Jalatlaco, Cuilápam de Guerrero, San Jacinto Amilpas, San Martín Mexicápm, San Sebastián Tutla, Tlalixtac de Cabrera, Santa María del Tule (notable for its famous tule tree), Santo Tomás Xochimilco and San Bartolo Coyotepec. The central district is the most important industrial centre in the State of Oaxaca. Its inhabitants are very industrious; they are chiefly engaged in agriculture, commerce, stock raising, butter and cheese making, and in the manufacturing of cotton, wool, shoes, leather, cigarettes, cigars, matches, powder, candles, earthenware, spirits, jewellery, furniture, hats, musical instruments, etc., etc. There are many public schools in the district and several colleges. The population is 63,096. The value of the landed property, country and town, of the district is \$5,874,472.29.

CIUDAD DE OAXACA DE JUAREZ.

A pesar de ser tan numerosas y variadas las leyendas y tradiciones que existen acerca del origen de muchas ciudades mexicanas, con la ciudad de Oaxaca se da el caso raro de que no se conserva memoria alguna auténtica relativa á su fundación.

Está fuera de duda, sin embargo, que mucho antes de la invasión de los Españoles, Oaxaca era en todo el rigor de la palabra una ciudad de importancia. En 1486, durante

Many and varied are the legends and traditions of the founding of many of the Mexican cities. Oaxaca is one of the few cities which exist to-day without any real authentic record of her foundation.

It is, however, beyond doubt that long before the invasion of the Spaniards, Oaxaca was firmly established as a city of importance. In the year 1486, during the monarchy



PALACIO DEL GOBIERNO, CIUDAD DE OAXACA.

Foto, Jose M. Salas Argüelles, Oaxaca.
GOVERNMENT PALACE, CITY OF OAXACA.

el reinado del Emperador Ahuizotl I., fué enviado ahí un destacamento de soldados mexicanos para observar los movimientos del Rey Zapoteca Zachila III., quien llamó á ese sitio Huaxyacac, que significa "en la nariz de los guajes." El guaje es un árbol que abunda mucho en el valle y que los era muy útil á los nativos por su fruto y su madera. Los Zapotecas designaron Oaxaca con el nombre de Luhulaa "lugar de guajes," los Mixtecas la llaman "Nuhundua" "tierra de los guajes," los Chinantecos Nicuhui "en el lugar de los guajes," los Mixes Huac Huim "á la vista de los guajes," los Mazatecos Naxhíntze "monte de guajes" y los Chochos Cuchaa "asiento de la autoridad."

of the Emperor Ahuizotl I., a detachment of Mexican troops were sent to observe the movements of the Zapoteca King Zachila III., who bestowed upon it the name of Huaxyacac, meaning "in the nose of the guajes." The guaje is a tree which abounds in the valley, and was of great value to the natives for its fruit and timber. The Zapotecas designated Oaxaca with the name of Luhulaa, "place of the guajes," the Mixtecas with that of Nuhundua, "land of the guajes;" the Mixes with that of Huac Huim, "to the view of the guajes;" the Chinantecos with that of Nicuhui "in the point of the guajes;" the Mazatecos with that of Naxhíntze, "hill of guajes," and the Chochos with the name of Cuchaa, "head of authority."